

# 广西 北部湾经典文化之旅

## 中英文读本

周彦 徐颖 韦锦泽 编著

Highlights of Cultural Tour in Guangxi  
Beibu Gulf Region: a Chinese and  
English Version



广西科学技术出版社

# 广西

## 北部湾经典文化之旅

### 中英文读本

周彦 徐颖 韦锦泽 编著



广西科学技术出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

广西北部湾经典文化之旅中英文读本: 汉英对照 / 周彦, 徐颖, 韦锦泽编著. —南宁: 广西科学技术出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5551-0153-6

I . ①广… II . ①周… ②徐… ③韦… III . ①北部湾—景点—介绍—汉、英 IV . ①K928.706.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 312175 号

GUANGXI BEIBU WAN JINGDIAN WENHUA ZHI LV ZHONG YINGWEN DUBEN

广西北部湾经典文化之旅中英文读本

周彦 徐颖 韦锦泽 编著

---

责任编辑: 陆媛峰

装帧设计: 韦娇林

责任校对: 梁 斌

责任印制: 韦文印

出 版 人: 韦鸿学

出版发行: 广西科学技术出版社

社 址: 广西南宁市东葛路 66 号

邮政编码: 530022

网 址: <http://www.gxkjs.com>

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 广西大华印刷有限公司

地 址: 南宁市高新区科园大道 62 号

邮政编码: 530007

开 本: 889 mm × 1 194 mm 1/32

字 数: 78 千字

印 张: 3.5

版 次: 2015 年 1 月第 1 版

印 次: 2015 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5551-0153-6

定 价: 25.00 元

---

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

## 前 言 Preface

本书为“广西北部湾旅游文化资源英译研究”<sup>\*</sup>课题的一部分，是在国家关于把北部湾经济区建设成为区域性国际旅游目的地和旅游促进中心的大背景下，对广西北部湾地区旅游资源的对外译介所做的努力。本书以中英文对照的形式，把广西北部湾地区的文化旅游精髓部分呈现给读者。这不仅是日益频繁的国际旅游活动的需要，也是新形势下北部湾本土旅游文化资源对外传播的需要。

As a component of the research project "The Study on C-E Translation of Cultural Tourism Resources in Guangxi Beibu Gulf Region", the present book is devoted to introducing the rich tourism resources to the world in the context of China's efforts to develop Beibu

---

<sup>\*</sup>该课题来源为国家民委（09GX01）。The project is assisted by State Ethnic Affairs Commission, No. 09GX01.

Gulf Economic Zone into a regional center of international tourists' destinations. In the form of both Chinese and English versions, we try to introduce the essential cultural spots to our readers upon the requirement of ever-increasing international tourism as well as that of the publicity of local cultural resources in the new situation.

据我们调查，目前广西乃至全国还没有一本北部湾地区文化旅游景点介绍的中英文读本。有鉴于此，本课题组深入调研了广西北部湾经济区6个城市的文化旅游资源英译现状，并在此基础上，编撰了这本《广西北部湾经典文化之旅中英文读本》。由于广西北部湾经济区包括6个城市，景区景点繁多，限于篇幅，本书的编写依据主要是选择每个城市的国家级4A景点，且主要以富含本土文化的人文景点为编写对象；在将编写好的中文景点资料翻译成英文时，我们的翻译主张是尽可能在翻译中保留本土文化，力图最大限度地向国外读者介绍原汁原味的北部湾本土文化，因而我们主要采取异化策略，更多地运用直译的翻译方法或直译加注释的方法。当然，考虑到部分外国读者对中国文化了解不深，也由于中英两种语言文化的巨大差异，我们在翻译时适当采用了灵活变通的手法，即必要时采取归化策略并借助意译的方法，以便让尽可能多的外国读者易于理解，从而更好地传播中国本土文化。

According to our investigation, there is no bilingual book on this subject yet. Therefore, this book *Highlights of Cultural Tour in Guangxi Beibu Gulf Region: a Chinese and English Version* is compiled on the basis of the investigation over the current translation. As is known,

Guangxi Beibu Gulf Region consists of 6 cities: Nanning, Beihai, Qinzhou, Fangchenggang, Yulin and Chongzuo, where there are countless scenic spots. Restricted by the limited length of the book, we mainly choose typical scenic spots with local cultural features at National 4A-level. Besides, we try to retain the features in C-E translation so as to introduce the maximum extent of original local culture to foreign readers. Thus, we chiefly adopt foreignization strategy and apply the method of literal translation or literal translation plus annotation. Considering that some foreign readers have not much knowledge about Chinese culture and that there are great differences between Chinese culture and western culture, we sometimes also employ flexible techniques. That is domestication strategy and the method of free translation, through which Chinese local culture can be easily understood by more foreign readers and transmitted with a better effect.

本书的适用范围较广，首先是面对日益增多的到北部湾地区旅游的外国游客，其次是广大的具有一定英文和中文双语水平的国内外读者。本书可作为广西旅游部门、外事部门对外宣传北部湾地区的资料，也可作为国内旅行社的中英文旅游资料。此外，本书还可作为高校翻译教学的辅助材料以及英汉翻译爱好者、旅游爱好者的参考资料。

This book applies to a wide range of readers: from an increasing number of foreign visitors to Guangxi Beibu Gulf Region to readers home and abroad with certain competence in both Chinese and English. It can

also serve as a bilingual introduction book for tourism departments and foreign affairs departments in Guangxi, and for travel agencies at home. Last but not least, it can be a supplementary book for translation teaching in universities and colleges, as well as a reference book for C-E translation fans and travelling fans.

本书主要由“广西北部湾旅游文化资源英译研究”课题组编写和翻译。其中，周彦负责全书的策划、统稿、审校以及前言部分及第一章的编写，张建英负责前言部分、第一章及第五章的翻译，徐颖负责第二章、第三章的编写及翻译，刘雪芹负责第四章的翻译，韦锦泽负责第六章、第七章的编写及翻译。

This book is a team work of the members of the research project "The Study on C-E Translation of Cultural Tourism Resources in Guangxi Beibu Gulf Region", who are Zhou Yan, Xu Ying, Wei Jinze, Liu Xueqin and Zhang Jianying.

## 目 录

### 001 前 言

### 001 第一章 概述

### 010 第二章 南宁

- 010 第一节 概述
- 013 第二节 青秀山
- 016 第三节 大明山
- 018 第四节 昆仑关
- 020 第五节 蔡氏古宅
- 023 第六节 扬美古镇

### 025 第三章 北海

- 025 第一节 概述
- 028 第二节 银滩
- 030 第三节 老街
- 032 第四节 涠洲岛天主堂
- 034 第五节 普度震宫

### 036 第四章 钦州

- 036 第一节 概述
- 040 第二节 刘冯故居



042	第三节	大芦古宅
044	第四节	三娘湾
046	第五节	坭兴陶
049	第五章	防城港
049	第一节	概述
051	第二节	京族渔村
054	第三节	东兴口岸
056	第四节	罗浮天主教堂
058	第五节	那良古街
060	第六章	玉林
060	第一节	概述
063	第二节	真武阁
065	第三节	都峤山
069	第四节	高山村
072	第五节	谢鲁山庄
077	第七章	崇左
077	第一节	概述
082	第二节	宁明花山
084	第三节	凭祥友谊关
086	第四节	德天瀑布
088	第五节	归龙斜塔
093	附图	

# Contents

001	Preface
001	Chapter One An Overview
010	Chapter Two Nanning
010	1. Overview of Nanning
013	2. Mt. Qingxiushan
016	3. Mt. Damingshan
018	4. Kunlun Pass
020	5. Old Houses of the Scholar Cai Family
023	6. Ancient Town of Yangmei
025	Chapter Three Beihai
025	1. Overview of Beihai
028	2. Beihai Silver Beach
030	3. Old Streets of Beihai
032	4. Catholic Cathedral of Weizhou Island
034	5. Puduzhen Temple
036	Chapter Four Qinzhou
036	1. Overview of Qinzhou
040	2. Former Residences of General Liu and Feng
042	3. Ancient Houses of Dalu Village

044	4. Sanniang Bay
046	5. Nixing Pottery
049	<b>Chapter Five Fangchenggang</b>
049	1. Overview of Fangchenggang
051	2. Fishing Villages of Jing People
054	3. Dongxing Port
056	4. Luofu Catholic Church
058	5. Naliang Old Streets
060	<b>Chapter Six Yulin</b>
060	1. Overview of Yulin
063	2. Zhenwu Pavilion
065	3. Mt. Duqiaoshan
069	4. Gaoshan Village
072	5. Xielu Mountain Villa
077	<b>Chapter Seven Chongzuo</b>
077	1. Overview of Chongzuo
082	2. Huashan Cliff Paintings in Ningming
084	3. Friendship Pass in Pingxiang
086	4. Detian Waterfall
088	5. Guilong Leaning Tower
093	<b>Appendix</b>

## 第一章 概述

## Chapter One An Overview

广西北部湾文化旅游景点主要涵盖广西北部湾地区6个城市的文化旅游景点，即南宁、北海、钦州、防城港、玉林和崇左的文化旅游景点。这6个城市中，有4个是通过国家旅游局检验的“中国优秀旅游城市”：南宁、北海、钦州、玉林。根据广西壮族自治区旅游局2012年3月公布的资料，截至2012年3月，广西北部湾6个城市已评定的国家A级旅游景区共有57个，占广西国家A级旅游景区的三分之一强。具体等级及分布情况见下表：

广西北部湾城市国家A级旅游景区等级及分布情况\*

城市 \ 等级	4A	3A	2A	合计
南宁市	10	14	0	24
防城港市	3	3	2	8
北海市	4	3	0	7

---

\* 参见广西国家A级旅游景区总量排位表，[www.gxta.gov.cn/ArtImage/2012/6/10484-2012618103756933.doc](http://www.gxta.gov.cn/ArtImage/2012/6/10484-2012618103756933.doc)，2013年2月12日。

续表

城市\等级	4A	3A	2A	合计
钦州市	3	2	1	6
玉林市	3	2	1	6
崇左市	2	2	2	6
合计	25	26	6	57

The cultural scenic spots in Guangxi Beibu Gulf Region are mainly distributed in 6 cities, that is, Nanning, Beihai, Qinzhou, Yulin, Fangchenggang, and Chongzuo, among which the former 4 cities are honored with China's Outstanding Tourism Cities by National Tourism Administration. According to the latest statistics from Tourism Bureau of Guangxi Zhuang Autonomous Region, there are 57 National A-level Scenic Areas in the 6 cities, accounting for 1/3 among those of the whole Guangxi. See more in the table below:

### Levels and Distributions of National A-level Scenic Areas in Guangxi Beibu Gulf Region

Cities\Levels	4A	3A	2A	Total
Nanning	10	14	0	24
Fangchenggang	3	3	2	8
Beihai	4	3	0	7
Qinzhou	3	2	1	6
Yulin	3	2	1	6
Chongzuo	2	2	2	6
Total	25	26	6	57

本书中的文化旅游景点，主要选自上述6个北部湾城市的国家4A级旅游景区中富含本土文化内涵的旅游景点，此外，还有一些虽未入选国家4A级景区但有着浓郁本土文化的景点也在本书的收录范围之内。

In this book, the cultural scenic spots are selected from the National 4A-level Scenic Areas of the 6 above-mentioned cities where local culture resources are of abundance. Moreover, some other scenic spots in these cities which are rich in local culture but not selected as National 4A-level Scenic Areas are also introduced in this book.

南宁是广西的首府，是6个北部湾城市中国家A级景区最多的城市，旅游文化景点分布在南宁市区及其下属的6个县：横县、隆安县、武鸣县、马山县、上林县、宾阳县。在本书的第二章，重点介绍的文化旅游景点（景区）有集人文与自然风光为一体的4A级景区青秀山、大明山；抗日战争遗址、3A级景区昆仑关旅游景区；扬美古镇，以及有着浓郁本土文化内涵的宾阳蔡氏书香古宅群景区蔡氏古宅（3A级景点）。除上述5个景点（景区）外，南宁市著名的文化旅游景点（景区）还有广西民族博物馆（4A级景点）、顶狮山贝丘遗址等。

Nanning is the capital city of Guangxi, with the largest number of National A-level Scenic Areas among the 6 cities. The cultural scenic spots are distributed in urban Nanning and its 6 subordinate counties: Hengxian County, Long'an County, Wuming County, Mashan County, Shanglin County and Binyang County. In Chapter Two, you will

experience the following cultural spots in Nanning: Mt. Qingxiushan and Mt. Damingshan, the two National 4A-level Scenic Areas replete with both cultural and natural sceneries; Kunlun Pass, the Anti-Japanese War Relics (National 3A-level); Old Houses of the Scholar Cai Family in Binyang County (National 3A-level), and Ancient Yangmei Town. Besides, you will also like to find yourself among other famous cultural spots in Nanning which are not introduced in this book: Guangxi Museum of Nationalities (National 4A-level) and Shell Mound Relics of Mt. Dingshishan, etc.

北海是中国十大海滨城市之一，也是中国第一批优秀旅游城市。被誉为“天下第一滩”的国家4A级旅游景区北海银滩，是天然沙滩与海洋文化的交融；同是国家4A级景区的涠洲岛，是中国十大最美的海岛之一<sup>\*</sup>，岛上巍然屹立的天主教堂，见证了一段中西文化碰撞的历史；北海老街上字迹斑驳的英文、法文、德文、日文等商号，仍然昭示着昔日中外经济文化交流的繁华；普度震宫冷清的殿宇，讲述着昔日“北海诸庙冠”的辉煌。北海重要的文化景点还有北海合浦汉文化公园景区、北海大江埠民俗风情村、文昌塔、白龙珍珠城遗址等。

Beihai is one of the top ten coastal cities in China, and is listed among the first batch of China's Outstanding Tourism Cities. As a great integration of natural beach and ocean culture, Beihai Silver Beach enjoys

---

<sup>\*</sup>中国十大最美海岛中排名第二。It ranks the second among China's ten most beautiful islands.

the title of China's first beach; Weizhou Island, also a National 4A-level Scenic Area, is one of the ten most beautiful islands in China, and the Catholic Cathedral still standing on the island has witnessed a history of the collision of Chinese culture and Western culture. The old streets in Beihai city, marked with the blurred writings of English, French, German and Japanese stere names, reflect the prosperity of economic and cultural communication in the past. Moreover, Puduzhen Temple is telling you its past glories as the top temple in Beihai. You will also like to be present at other important cultural spots, though not included in this book: Chinese Han Cultural Park in Hepu, Local Folk Village of Dajiangbu, Wenchang Pagoda, and Bailong Pearl City Relics, etc.

钦州位于北部湾顶上，是一座有着1400多年历史的海滨古城，历史文化积淀丰厚，自古以来都是桂南地区著名的旅游胜地，2008年成为中国优秀旅游城市。在本书第四章中，重点介绍的钦州旅游文化景区（景点）有国家4A级景区刘冯故居（爱国将领刘永福、冯子材故居），有着“中国荔枝之乡的荔枝村”及“广西楹联第一村”美誉的大芦古村，有着2000年历史的古朴渔村、“海上丝绸之路”的必经港口三娘湾，以及至今已有1300多年历史，被誉为中国四大名陶之一的坭兴陶。此外，钦州著名的历史文化景点还有马鞍山遗址、独料遗址、古立山岗遗址、合浦郡址、越州古城址等。

Qinzhou, at the tip of the well-known Beibu Gulf, is an old coastal city with a history of over 1400 years. With a long history and rich culture, it has been a famous tourist attraction in the south of Guangxi



since the ancient times, and is honored with one of China's Outstanding Tourism Cities in 2008. In Chapter Four, you will see the National 4A-level Scenic Spot: Liu's & Feng's Former Residences (Patriotic General Liu Yongfu and Feng Zicai's Residences); Ancient Dalu Village granted as Litchi Village and the First Village of Couplets in Guangxi; Sanniang Bay, a key port on the Maritime Silk Road; an old fishing village with a history of 2000 years; and Nixing Pottery, one of China's four famous pottery styles with a history of over 1300 years. Here you can also experience other famous cultural spots: Mt. Ma'anshan Relics, Duliao Relics, Mt. Gulishan Relics, Hepu County Site, and Yuezhou Old City Site, etc.

防城港地处中越边境，是北部湾畔另一座美丽的海滨古城。其旅游特色为跨国旅游及京、瑶、壮民族风情游，著名的十万大山国家森林公园（4A级景区）就其其上思县境内。在本书第五章中，主要介绍了独具民族风情的京族渔村、中越经济文化交融的东兴边境口岸、历经几百年沧桑的那良古街。除上述景点外，防城港著名的旅游文化景点（景区）还有江山半岛的白龙古炮台、白龙珍珠港、刘永福及林俊廷那良故居等。

Fangchenggang, located in the border area between China and Vietnam, is another old and beautiful coastal city. It specializes in cross-border tour and custom tour of the Jing, Yao and Zhuang ethnic groups. In Shangsi County, there is the famous Mt. Shiwandashan National Forest Park (National 4A-level Scenic Area). In Chapter Five, you will find